

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 18 (1990)
Heft: 69

Rubrik: Pages valaisannes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages valaisannes

FÊTE CANTONALE DES PATOISANTS
35^E ANNIVERSAIRE DU GROUPE
Chermignon, les 8 et 9 septembre 1990

Oyez braves gens !

Les 8 et 9 septembre 1990, la Fête cantonale valaisanne des patoisants déroulera ses fastes à Chermignon.

Pittoresque village valaisan accroché à flanc coteau, sis entre Sierre et Crans-Montana, Chermignon a le plaisir d'accueillir tous ses amis du patois pour la quatrième fois (1967/ 1975/ 1980/ 1990) depuis la fondation en 1955 de la société organisatrice, "Lè Partichou", patoisants et costumes.

Le comité d'organisation, présidé avec compétence et dynamisme par M. André Duc, a mis tout en oeuvre pour que la fête soit belle.

Venez nombreux admirer les seyants costumes qui défileront sous vos yeux et apprécier les productions en patois, cette langue si savoureuse, présentées par la vingtaine de groupes inscrits au programme.

Le programme général des festivités se présente comme suit :

Samedi 8 septembre

Grande Soirée Villageoise avec la participation des sociétés suivantes:

- Stés de Chant "La Cécilienne" et "Choeur St-Georges"
- Fanfares "Ancienne Cécilia" et "Cécilia"
- Groupe folklorique "Les Petits Partichou"
- Groupe folklorique invité

Bal avec l'orchestre "LES AIRWAYS"

Dimanche 9 septembre

Dès 13.00 h. Réception des Sociétés.

Discours officiels et Vin d'honneur

Dès 13.45 h. Cortège folklorique puis Productions des Sociétés dans la halle de fête

Dès 18.00 h. Bal champêtre.

Nous vous souhaitons d'ores et déjà beaucoup de plaisir en notre compagnie et vous remercions de votre nombreuse présence qui sera pour nous un précieux encouragement et un gage de reconnaissance envers les organisateurs. Nô fâ pa caponâ, prèz'en patouè !

André Lager



BEINVENOUA

Yè lé catréèmo yazo
Quié vo fédè lo voyazo
Tanqu'èintchiè nô a Tsèrmégnôn.
Nô vo rèchèbréin comèin gnôn.

Mètè·vo chèin béin èin téha.
Ouéc n'èin lo gran zor, la féha
Eintrè lè j'améc dou patouè.
A nô dè dèfèindrè lè drouè !

Por vo j'acôliéc, nô chèin prèst.
Vo charé chèrvéc nètt è lèst.
Por èinfan, zòèno è grou,
Rèin quiè côca, dè tott ya prou.

Ya dè fandan, Ya dè dola.
Quié chi paréin, quié chi drola,
Tsécôn pou chèdrè la yèinda
Por ôun mouèr ou po marèinda.

E ora, réijéin è tsantéin !
Obléin pa. Pachéin guié lo téin,
Ein prèssèin franco-provensal,
Hlé léinga qu'ya rèin d'égal.

Admiriè lotor lo paéc !
Prècha vo pa dè partéc !
Nô chèin chuir, vo charé contèin
D'ai pacha ôun zor pliéjèin.

Alfrèdè dè Candi

BIENVENUE

C'est la quatrième fois
Que vous faites le voyage
Jusque chez nous à Chermignon.
Nous vous recevrons comme personne.

Mettez-vous cela bien dans la tête.
Aujourd'hui nous avons le grand jour, la fête
Entre les amis du patois.
A nous de défendre les droits !

Pour vous accueillir, nous sommes prêts.
Vous serez servis net et lestement.
Pour enfants, jeunes et grands,
Il suffit de regarder, de tout il y a assez.

Il y a du fendant. Il y a de la dôle.
Que ce soit homme, que ce soit femme,
Chacun peut choisir la victuaille
Pour un casse-croûte ou pour un goûter.

Et maintenant, rions et chantons !
N'oublions pas. Passons gaiement le temps,
En parlant franco-provençal,
Ce langage qui n'a rien d'égal.

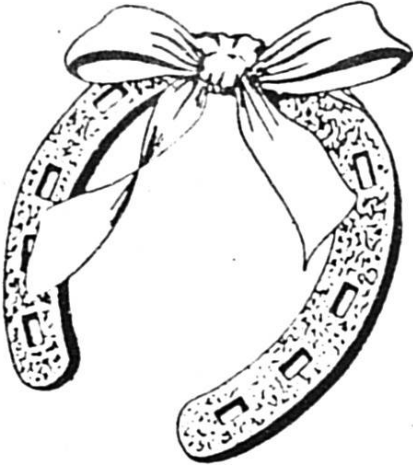
Admirez autour le pays !
Ne vous pressez pas de partir !
Nous sommes certains, vous serez contents
D'avoir passé un jour plaisant.



FEHA CANTONALE DOU PATOUE

La Fèdèrachiôn Valéjanna di j'Améc dou Patouè, forta dè 22 sècchiôn, organizè to lè j'an ôna manéfèstachiôn pôbléca, chi ôna vèlia, chi ôun fèstival.

Sté an chè fétt ôun fèstival quié chè tchièindrè lo 9 dè sètambè a Tsèrmégnôn. Chôn èintsarzia "Lè Partichiou" groupèmèin dou patouè è dou folklorè.



"Lè Partichiou", èin fransè, Les Répartiteurs d'eau, profitsôn po féhâ èin mimo téin lour trèintè séin tch'an. Ouéc chôn séincantè séin mambè : trèintè séin grou è véintè séin j'èinfan. Fan partchia dè tré j'assosséachiôn dè chèin quié fan : La Fèdèrachiôn valéjanna di j'Améc dou Patouè, La Fèdèrachiôn valéjanna di Dra è l'Assosséachiôn Suissè di j'Améc dè la Môjéca Popeu-

lèrè (ASMP). Dèin tsécôna "Lè Partichiou" chôn èin youva. Pèrmiè lour ya d'èhéivèin patouèjèin : Rènè Dôc, grava, mor, Andri Laquier è Alfrèdè dè Candi, ôun tsansonir èin patouè, Firmèin Ry, méniouja è méniou cantonal dè dansé : Hélène Hermann-Mittaz è Régis Roux, èin mimo téin compoujôn dansè è môjéca. Ya topari dè "Partichiou" po dérèziè l'ASMP.

Tota hlé bèinda, dérèziâ pèr Andri Dôc, prèsidan, prèparôn po lo nou sètambè quié yèin ôna féha canôn quié gnôn ôblièrè.

"Lè Partéchiou" dè Tsèrmégnôn vo j'atèinjôn.

A.R.

FETE CANTONALE DES PATOIS

La Fédération valaisanne des Amis du Patois, forte de 22 sections, organise toutes les années une manifestation publique, en alternance une soirée ou un festival.

Cette année il s'agit d'un festival qui aura lieu le 9 septembre à Chermignon. Ce sont "Lè Partichiou", société patoisante et folklorique, qui en ont la charge.

"Lè Partichiou" ou en français, "Les Répartiteurs d'eau" en profiteront pour fêter leurs 35 ans d'existence. Ils comptent aujourd'hui 55 membres dont 35 adultes et 25 enfants.

Ils font partie de 3 associations correspondant aux activités : La

Fédération valaisanne des Amis du Patois. La Fédération valaisanne des Costumes et l'Association Suisse des Amis de la Musique Populaire (ASMP). Dans chacune "Lè Partichiou" joue un rôle en vue. Dans ses rangs on compte des écrivains patoisants : René Duc, malheureusement décédé, André Lager et Alfred Rey, un chansonnier patoisant : Firmin Rey, le moniteur et la monitrice cantonale : Hélène Hermann-Mittaz et Régis Roux en même temps chorégraphes et compositeurs. Des "Partichiou" sont présents dans les comités de l'ASMP.

C'est toute cette phallange, qui sous la direction de son président, André Duc, prépare pour le 9 septembre prochain une manifestation cantonale qui restera dans les mémoires.

"Lè Partichiou" è Tsèrmégnônun vo j'atèinjôn.

MANUEL DES PATOIS VALAISANS

Indispensable dans toutes familles du Valais Romand.



Le manuel d'enseignement du franco-provençal, "Prèzin Patouè, Parlons Patois", sorti de presse le 26.1.90 fait son chemin. C'est une oeuvre collective sous la direction de M. Ernest Schülé, a. rédacteur du Glossaire romand, décédé en y mettant le point final.

La méthode est nouvelle pour permettre à chaque variété locale d'utiliser une même base. A part une introduction explicative et un complément grammatical, l'ouvrage comprend quarante et un chapitres dialogués. Ils concernent tous les aspects de la vie de nos villages valaisans.

Rédigés en cinq patois différents : Hérévence, Nendaz, Fully, Bagnes et Ancien Lens, ces derniers servirent à mettre sur pied le texte français correspondant le mieux aux données propres à notre manière de nous exprimer.

Deux patois furent retenus pour l'impression face au français, celui de Fully représentatif pour le Bas-Valais et celui de Chermignon

(Ancien Lens) pour le Centre. Deux cassettes les illustrent.

En se référant à ces deux exemples, il incombera à chaque commune ou localité d'écrire sa version particulière.

La Fédération valaisanne des Amis du Patois prévoit cet automne à cet effet des cours de graphie et d'animateurs de cercles d'études (mèniou dou joua). En effet, comment utiliser pratiquement le nouvel instrument, "Prèzin Patouè, Parlons Patois" ?

Dès la première leçon les participants parleront patois et le plaisir grandira avec l'avancement dans les textes.

La méthode a été éprouvée avec succès lors de cours à l'université Populaire Régionale, Crans-Montana, Noble et Louable Contrée . Les dialogues deviennent une conversation complétée par des données grammaticales et du vocabulaire.

Par ailleurs, l'introduction du manuel résume les démarches entreprises sous la direction de M. Emile Dayer, président de la Fédération des Amis du Patois, pour l'obtention des appuis nécessaires : Etat du Valais, Communes, Pro Helvetia, Loterie Romande.

Il ne reste plus qu'à souhaiter plein succès au nouvel ouvrage "Prèzin Patouà, Parlons Patois", auprès de tous ceux qui estiment qu'à côté du français, le Valais a droit à sa différence.

Il est en vente dans les librairies au prix de Fr. 30.-- (Format A4 et 234 pages. Riche couverture). Enregistrement en cassettes : 2 patois : Fr. 15.--; 1 patois : Fr. 10.-- chez :

J.-H. Ballestraz, case postale 72 – 1920 Martigny.

A.R.